СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОЖНОСОКРАЩЁННЫХ СЛОВ В ТЕРМИНОЛОГИИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Алиева Айше Эдемовна, старший преподаватель Гулистанского государственного педагогического института
e-mail: ayshe030@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются структурно-семантические особенности терминов-сокращений в методике преподавания иностранных языков на материале английского языка. Статья раскрывает способы сокращения методического термина терминологического ряда ELT. Проводится семантический анализ терминов ELT, посредством которого иллюстрируются семантические значения сложносокращённых методических терминов.

Ключевые слова: специальное слово, термин, простые (однокомпонентные) термины, многокомпонентные термины, методический термин, сложносокращенные термины.

CHET TILINI O ‘QITISH METODLARI TERMINOLOGIYASIDAGI MURAKKAB QISQARTMA SO‘ZLARNING STRUKTUR-SEMANTIK TAHLILI

Annotatsiya. Maqolada ingliz tili materialidan foydalangan holda chet tillarini o‘qitish metodologiyasida qisqartirilgan atamalarning tarkibiy va semantik xususiyatlari ko‘rib chiqiladi. Maqolada ELT terminologik turkumining uslubiy atamasini qisqartirish usullari ochib berilgan. ELT atamalarining semantik tahlili amalga oshiriladi, bu orqali murakkab qisqartirilgan uslubiy atamalarning semantik ma’nolari tasvirlanadi.

Tayanch so‘zlar: maxsus so‘z, termin, sodda (bir komponentli) atamalar, ko‘p komponentli atamalar, uslubiy atamalar, murakkab qisqartirilgan atamalar.

STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF SHORTENED WORDS IN THE TERMINOLOGY FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT)

Abstract: The article examines the structural and semantic features of abbreviated terms in the methodology of teaching foreign languages on the basis of the English language. The article reveals ways to shorten the terms for the ELT. A semantic analysis of ELT terms is carried out. As a result, the semantic meanings of shortened terms for ELT has been illustrated.

Keywords: A Special word, a term, a simple (single-component) terms, a multi-

component term, terms for ELT, shortening of complex terms.

Введение. Развитие науки, техники, культуры и искусства сопровождается появлением новых слов, присущих данному периоду времени. Эти новые слова являются специальными словами для обозначения понятий, называющих объекты и явления в процессе развития науки и общества. А. В. Суперанская определяет специальные слова как слова, обличенные в материальную форму [12, с. 15]. А. А. Реформатский считал, что специальные слова ограничены своим особым назначением [11, с. 115]. Такие специальные слова А. А. Реформатский называл терминами. При этом он подчёркивал, что такие слова должны выражать точное понятие и быть однозначными. Т. Канделаки называет термином слово или лексикализованное словосочетание, способное образовывать в лексической системе языка дефиниций, соответствующих данной системе понятий [4, с. 7]. Согласно Д. С. Лотте термин должен быть точным и кратким [7, с. 35]. В определении понятия термина мы будем исходить из определения, представленным Ю. А. Мазнёвой. Термин-это специальное слово, имеющее свою дефиницию в отношении обозначаемого понятия, и характеризующийся своей краткостью и однозначностью, применяемое в соответствующей отрасли знаний и связанное с научной концепцией [8].

Исходя из вышеприведенного определения термина, можно сказать, что методический термин в системе обучения иностранным языкам (ИЯ) – это специальное слово, связанное с научной концепцией методики обучения ИЯ, и представляющее понятие, свойственное данной науки посредством его дефиниций. Методический термин является частью методической терминосистемы. Для нас будет приемлемым рассмотреть методический термин в системе особенностей термина, представленных В. Н. Ярцевой: 1) системность; 2) наличие дефиниции (для большинства терминов); 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т.е. терминологии данной науки; 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистическая нейтральность [14, с. 508].

Все эти свойства термина позволяют предположить, что термин в методике преподавания ИЯ должен быть точным и кратким, так как он отражает научное знание. Однако, из-за наличия монолексемных (однокомпонентных), корневых (простых и сложных терминоединиц), и полилексемных (многокомпонентных) терминологических единиц в методике преподавании ИЯ проследить такую закономерность бывает непросто [6, с. 560]. Так как простые (корневые) методические термины имеют непроизводную основу, то они с одной стороны могут легко образовывать другие новые термины, а с другой- затрудняют понимание научного концепта. В таком случае, будет целесообразно использовать сложные термины и словосочетания, так как «именно эти виды терминов дают возможность отразить необходимые и достаточные признаки с наибольшей полнотой и точностью» [9]. Однако, такие термины их воспроизведение на письме и при чтении. Соответсвенно, такое использование термина затрудняет

профессиональное общение. Чтобы обеспечить удобное использование терминов в профессиональной речи учителя английского языка, необходимо, сбалансировать краткость и точность термина. Для этого многие лингвисты, например, видят решение проблемы в сокращении многокомпонентных терминов. [14, с. 63-64]. Также, как и общелитературная лексика, методические термины объединяют в себе традиционные способы сокращения слов, имеющиеся в языке.

Объект и методы исследования. Сокращение – это единица устной или письменной речи, созданная из отдельных (не всех) элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы (слова или словосочетания), с которой данная единица находится в лексикосемантической связи [2, с. 37]. I. V. Arnold определяет сокращения английским словом shortening и считает, что сокращения происходят в результате отсечения части от целого слова [15].

Сложные сокращения рассматривались в работах Фельбера и В. В. Борисова. Соглас но Х. Фельберу сокращения бывают частичные, слоговые, буквенные, смешанный тип [16, с. 54]. В. В. Борисов считает, что сокращения – это английские инициальные аббревиатуры и акронимы, как процесс усечения слова, которому подвергаются лишь имена существительные. О.С.Ахманова не называет термин «акроним», а использует термин «инициальный тип сложносокращенных слов» и, таким образом, включает все виды инициальных аббревиатур [1, с. 608] и выделяет аббревиатуры сложносокращённые и инициальные. *Сложносокращённое слово* – слово, составленное из сокращённых и начальных элементов (морфем)словосочетания. *Инициальные аббревиатуры* указывают на слова, образованные путём сложения начальных букв сложных слов или начальных звуков. О.С.Ахманова подразделяет инициальные аббревиатуры буквенные, звуковые и буквенно-звуковые: буквенные, произносимые по названиям *начальных букв* слов; звуковые, состоящие из *начальных звуков слов* (или частей сложного слова), т. е. читаемые как обычное слово; буквенно-звуковые-сочетание начальных букв и начальных звуков слова. Согласно Ю. А. Мазнёвой, сокращение представляет собой любой сокращенный вариант написания и произнесения или только написания полной формы термина. А. С. Данилин и Р. Р. Мавлеев предлагают несколько видов классификации сложных сокращений(аббревиаций), предложенных П. Лопес Руа: словослияние (blend), усечение (clipping), инициальные сокращения (initialism), акронимы acronyms, как разновидность инициальных сокращений [3] Условное сокращение на письме, а также слово, составленное путем сокращения слова или словосочетания, читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него называют *аббревиатурой* (итал. abbreviatura, от лат. brevis – «краткий») [10].

В библиотеки орфограммки https://orfogrammka.ru/ читаем: «Аббревиатуры – это существительные, состоящие из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных частей исходного сложного слова, а также из названий начальных букв этих слов (или их частей). Последняя составная часть

аббревиатур может быть целым (неусеченным) словом». В английском языке аббревиатура переводиться как «abbreviation». Многие английские языковеды определяют аббревиатуру (abbreviation) как укороченное слово или словосочетание (shortened word or phrase) [17]. В словарях часто сокращается до “abbr.” (более употребительно), “abbrv.” или “abbrev.” Слово abbreviation образовано от латинского brevis в значении “short” – короткий.

Каждая аббревиатура методического термина имеет свою структуру и может по-разному взаимодействует с аббревиатурами других лексических единиц. В.В. Борисов классифицирует аббревиации на синтаксическую и морфологическую аббревиацию. *Синтаксические аббревиации* – это такие сокращения термина, которые образуются путем опущения цельнооформленных элементов. *Морфологические аббревиации* характеризуется разрушением традиционно использующихся в языке корневых морфем. Наличие в их составе фрагментов («обломков», «осколков») слов, которые, как правило, не совпадают ни с морфемами, ни со слогами является характерной чертой морфологических аббревиаций.

Результаты исследования. Структурно-семантический анализ сложносокращённых терминов показал, что методический термин – в английском языке English Language Teaching – в профессиональной коммуникации чаще представлен в виде сокращения ELT. Также в процессе развития сферы методики преподавания английского языка в международном сообществе стало приемлемым выделять виды терминов, относящихся к ELT и их сокращённые варианты, как показано на схеме ниже. Терминологический ряд ELT состоит из таких аббревиатур, как TESOL, TEFL, TESL, как процесс обучения языкам, и сам английский язык как средство обучения - ESL, EYL, EAP, EFL. Для определения структуры и семантического значения сокращений данных терминов были использованы онлайн словари: https://dictionary.cambridge.org/, https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/

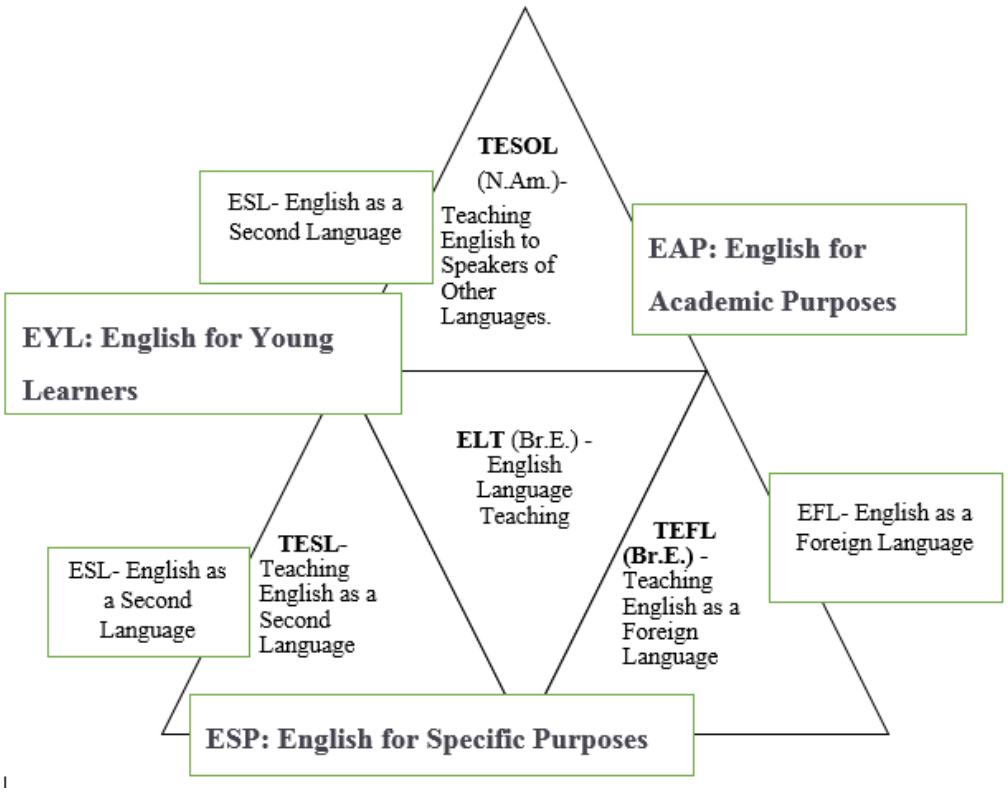


Схема 1. Терминологический ряд ELT.

По способу образования терминологическая лексика ELT является многокомпонентным и сложным термином. По виду аббревиации термины ELT относятся к морфологической аббревиации, (В. В. Борисов) так как образованы посредством усечения компонентов от целого термина. Соответственно по способу образования аббревиации ELT в основном преобладают буквенные. инициальные аббревиатуры. Приведенный ниже график показывает соотношение буквенных, буквенно-звуковых, звуковых аббревиатур в терминополе ELT. При этом буквенные аббревиатуры преобладают в своей численности по сравнению с другими видами аббревиатур.

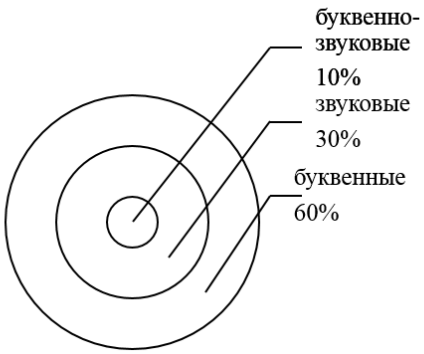


Схема 2. Соотношение типов аббревиатур ряда ELT.

Анализируя структурно-семантические особенности терминов ряда ELT, видно, что основным компонентом сокращений ELT является усеченная часть, обозначающая L (Language) или LT (Language Teaching) соответственно, что представляет собой образец для всех последующих сокращений данного ряда и соотносится с компонентом LT в корреляте. Компоненты L (Language) или LT (Language Teaching) дают нам возможность соотнести каждый из вышеприведённых акронимов к названию процесса преподавания английского языка как иностранного. Такие компоненты относятся к лексическим единицам одинакового строения и принадлежат к однопорядковому терминологическому ряду ELT. [В. В. Борисов, С.294].

Семантический анализ аббревиатур ряда ELT показывает, что сокращения ELT омонимичны, но они не затрудняют коммуникацию, так как принадлежат к одной и той же сфере деятельности-методики преподавания иностранных языков. Например, ELT < (English Language Teaching) аббревиатура, согласно https://dictionary.cambridge.org/. Термин ELT употребляется в Великобритании и обозначает преподавание английского языка как второго иностранного (the teaching of English as a second language) >ESL, или иностранного языка (the teaching of English as a foreign language) > EFL. Под этим же термином, предполагается подразумевать преподавателя английского языка: ELT < (English Language Teacher),как определяет https://allesl.com/esl-acronyms-list/ - преподаватель английского языка. Тогда как сокращение ELL < (English Language Learner) обозначает неносителя английского языка, изучающий язык, для того чтобы получить навыки владения английским языком, в отличие от

ELT (English Language Teacher).

В северной Америке термину ELT соответствует TESOL <, который также является сокращением от Teaching English to Speakers of Other Languages [https://www.dictionary.com/]. Как ELT, так и TESOL употребляются в сфере образования, издательства, а также на образовательных тренингах [https://www.indeed.com/career-advice/interviewing/esl-teacher-interview-questions. Updated March 17, 2023)]

TEFL < (Br.E.) Teaching English as a Foreign Language. Аббревиатура в основном используется в британском английском и соотносится с понятием сокращения ELT (English Language Teaching). TEFL используется для обозначения процесса преподавания английского языка для тех студентов, для которых английский является иностранным. Но этот термин является менее употребляемым чем TESL или TESOL.

ESL < (the teaching of English as a second language) – преподавание английского языка как второго иностранного. Употребление данного термина предполагает, Электронный словарь Oxford Learner's Dictionaries https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ представляет синонимичный термину ESL термин EAL: *teaching English lessons to young ESL learners*.

TESL также как и **ESL** < Teaching English as a Second Language используется для обозначения понятия о преподавании английского языка как второго иностранного или преподавание английского языка как иностранного людям, не носителям английского языка.

ESOL < (English for speakers of other languages) – термин, синонимичный терминам ESL and ELL https://allesl.com/esl-acronyms-list/,так как способен заменять данные термины в контексте. **ESOL** более предпочтительна на сегодняшний день чем ESL, так как английский язык изучают не только как второй, но и как третий, а то и четвёртый язык. ESOL широко используется в речи британцев и ирландцев, жителей Новой Зеландии и Австралии. Для обозначения преподавание английского языка как иностранного не носителям языка, для которых английский является первым или вторым иностранным языком.

EFL < (the teaching of English as a foreign language) преподавание английского языка как иностранного языка. Аббревиатура EFL предпочтительней в странах, где английский изучают как иностранный в рамках учебного заведения, как отдельный предмет, когда ограничены возможности для использования иностранного языка за пределами данного учебного заведения, или же их просто нет, при этом английский язык не играет существенную роль в коммуникации данного государства.

EAL < (English as an Additional Language) – эта аббревиатура используется в странах Великобритании и Ирландии. EAL обозначает английский как дополнительный язык и употребляется в значении изучения английского языка в школах учащимися, для которых английский язык является не родным языком.

EI(A)L < (English as an International (Auxiliary) Language), аббревиатура используется для обозначения английского языка как средство

для международного общения во всем мире. Английский язык также используется как вспомогательный язык (auxiliary language), не родной язык, служащий средством общения внутри какой-либо страны.

В преподавании английского языка (ELT) также выделяют виды обучения английскому языку: английский для академических целей - EAP: English for Academic Purposes, английский для специальных целей - ESP: English for Specific Purposes, английский для детей -EYL: English for Young Learners.

EAP < English for Academic Purposes- английский для академических целей предполагает подготовку обучающихся к изучению английского языка с целью научить проводить научные исследования или преподавать на английском в колледжах или ВУЗах. Такие образовательные курсы обещают подготовку к TOEFL или IELTS, развивают навыки слушания, говорения, чтения и письма, как академические навыки а также навыки учения. EAP – это область английского языка для специальных целей и основывается на исследованиях о том, как используется язык в академических целях.

ESP < English for Specific Purposes-английский для специальных целей-это курсы или программы, отражающие содержание и цели обучения английскому языку, во главе угла которых рассматривается английский язык для специфических потребностей конкретной группы учащихся. ESP ещё называют английским для профессиональных целей. Например, английский изучают в научных целях, в технологии, в бизнесе и т.п. В отличие от английского, изучаемого для специальных целей, английский язык используют для общих целей.

EYL < English for Young Learners-английский для детей- английский язык как иностранный или второй иностранный для детей начальных классов. Согласно английскому языку в Великобритании и США данное слово произносится как[ei i: l],хотя Австралии слово преобладают сокращения /i: wai el/ [https://justpronounce.com]

Таким образом, анализ сокращений терминологического ряда ELT (English Language Teaching) подразумевает их семантическое значение как средства общения и особенности его преподавания.

Заключение. Методический термин является частью методической терминосистемы. Как термин, он должен отвечать требованиям точности и краткости. Такие требования позволяют термину всецело передать значение, соотносимое с данной отраслью знания. Поэтому, целесообразным являлось рассмотреть сокращение многокомпонентных, сложных терминов и их структурно-семантические свойства. Как оказалось, наиболее употребительными являлись буквенные сокращения терминологического ряда ELT, который в свою очередь, характеризуется омонимичностью и синонимичностью в сфере профессионального употребления.

Список использованной литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.1969. 608-с.

2. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. – М., 1972. – С. 37.

3. Данилин А. С., Мавлеев Р. Р. Сравнительный анализ способов аббревиации в англоязычной и русскоязычной военной терминологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 7 (849). URL:https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnyy-analiz-sposobov-abbreviatsii-v-angloyazychnoy -i-russkoyazychnoy-voennoy-terminologii (дата обращения: 06.01.2024).

4. Канделаки Т. Семантика и мотивированность терминов. – М., 1980. – С. 7.

5. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – М., 2001. – С. 31.

6. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

7. Лотте Д.С. Краткие формы научных терминов. – М., 1979. – С. 35.

8. Мазнёва Ю. А. Термин: структура и лексико-семантические особенности (на материале английских юридических терминов-сокращений)... // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2007. №5. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/termin-struktura-i-leksiko-semanticheskie-osobennosti-na-materiale-angliyskih-yuridicheskih-terminov-sokrascheniy (дата обращения: 03.01.2024).

9. Миронова М. Н. Аббревиация как способ терминообразования (на материале английского и русского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2008. №3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/abbreviatsiya-kak-sposob-terminoobrazovaniya-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov (дата обращения: 06.01.2024).

10. Осипов Ю. С. [Большая российская энциклопедия : [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов. – М. : Большая российская энциклопедия, 2004-2017.

11. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. – М., 1979. – С. 115.

12. Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории. – М., 1989. – С. 15.

13. Хаютин А. Д. Термин, терминология, номенклатура. – М., 1991. – С. 63-64.

14. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 508.

15. Arnold I. V. The English word, 1986. URL: https://studfile.net/preview/2290634/page:7/ Date: 9.01.2024.

16. Felber H. Terminology Manual. 1984, – P.54

17. Nordquist R. What is abbreviation. https://www.thoughtco.com/what-is-abbreviation

Онлайн ресурсы

1. https://dictionary.cambridge.org/.

2. https://allesl.com/esl-acronyms-list/
3. https://www.dictionary.com/
4. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/